



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	อังกฤษ	หมวด	กฎหมาย
ข่าวประจำวัน	๓ พฤษภาคม ๒๕๖๔		
หัวข้อข่าว	กฎหมายเครื่องแบบนักเรียนฉบับใหม่จะช่วยผู้ปกครองประหยัดเงินหลายร้อยปอนด์ในแต่ละภาคการศึกษา		

ค่าใช้จ่ายที่จ่ายให้แก่โรงเรียนในแต่ละปีมีแนวโน้มที่จะสูงขึ้นเรื่อย ๆ เมื่อจะต้องมีการซื้อกางเกง เสื้อผ้า เสื้อยืด เสื้อสูทลำลอง อุปกรณ์พิเศษด้านการกีฬาของเด็กและอื่น ๆ รวมทั้ง เครื่องหมายตราสัญลักษณ์ของโรงเรียน อุปกรณ์เครื่องเขียนอื่น ๆ และอุปกรณ์อื่น ๆ ที่จำเป็นต้องใช้ในโรงเรียนต่อปี ทั้งนี้ มีการเพิ่มรายการขึ้นมาเรื่อย ๆ อย่างรวดเร็ว

ชมรมนักเรียนระบุว่า ผู้ปกครองมีรายจ่ายโดยเฉลี่ย ๓๓๗ ปอนด์ หรือประมาณ ๑๕,๐๔๘ บาท (๑ ปอนด์ เท่ากับ ๔๔.๖๐ บาท ข้อมูล ณ วันที่ ๑๙ พฤษภาคม ๒๕๖๔) ต่อเด็กนักเรียนแต่ละคนในระดับชั้นมัธยมศึกษาและจำนวน ๓๑๕ ปอนด์หรือประมาณ ๑๔,๐๖๕ บาท สำหรับชั้นประถมศึกษา

ทั้งที่ผู้ปกครองสามารถประหยัดเงินได้หลายร้อยปอนด์ในรายจ่ายค่าเครื่องแบบนักเรียนของพวกเขา กฎหมายฉบับใหม่จะให้โรงเรียนใช้ของที่มียี่ห้อต่าง ๆ ในจำนวนที่จำกัด หมายความว่าผู้ปกครองสามารถเสาะหาซื้อได้ในราคาถูกตามร้านซูเปอร์มาร์เก็ตต่าง ๆ

ร่างพระราชบัญญัติการศึกษา (ว่าด้วยแนวทางสำหรับค่าใช้จ่ายเครื่องแบบของโรงเรียน) เพิ่งจะมีการลงพระปรมาภิไธย กฎหมายดังกล่าวคาดว่าจะมีผลบังคับใช้ในอีกสองเดือนข้างหน้า (ประมาณเดือนกรกฎาคม) และจะนำไปใช้กับโรงเรียนที่เกี่ยวข้อง รวมทั้งสถาบันทางวิชาการ โรงเรียนในท้องถิ่น โรงเรียนพิเศษและสถานศึกษานอกระบบ โดยของที่มียี่ห้อจะต้องมีการนำมาใช้อย่างจำกัด และโรงเรียนจะต้องหลีกเลี่ยงการใช้สิ่งของอุปกรณ์ เสื้อผ้าที่มีราคาแพง

เช่นเดียวกับของที่มียี่ห้อต่าง ๆ จะต้องใช้จำนวนที่น้อยที่สุด โดยโรงเรียนจะต้องแสดงให้เห็นว่า ได้ช่วยประหยัดเงินเพื่อให้เกิดความคุ้มค่าแก่ชุดเครื่องแบบที่ใช้ และหลีกเลี่ยงไม่ให้มีการผูกขาดผู้จัดจำหน่าย

ที่มาของข่าว :	https://www.birminghammail.co.uk/whats-on/family-kids-news/new-school-uniform-law-coming-20513645		
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๓ พฤษภาคม ๒๕๖๔		
<p>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</p> <p>๑. คัดเลือกข่าวที่เกี่ยวกับกฎหมายระหว่างประเทศที่สามารถนำมาประยุกต์ใช้กับวงงานรัฐสภาในการเสนอกฎหมายต่าง ๆ ได้</p> <p>๒. ค้นหาข้อมูลคำศัพท์ในวงงานรัฐสภา</p> <p>๓. ตรวจสอบคำศัพท์จากเว็บไซต์ที่เกี่ยวข้องกับประเทศอังกฤษเพื่อให้การแปลมีความสอดคล้องกับเนื้อหาข่าว</p>			
ผู้ปฏิบัติงาน	นายวรเทพ เชื้อเจ็ดองค์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่ /๖๔	๑๑/๖๔
ผู้ทาน	นายกิตติ เสรีประยูร	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
	นางสาวศิรสา ชลายนานนท์	นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	

New school uniform law is coming to help parents save hundreds each term

The cost of sending back to school each year just seems to grow and grow. When you have to buy trousers, shirts, jumpers, blazers, special sports kits and more with the school's logo on, along with all the other stationery and bits that are needed for the school year, it can really add up quickly.

Parents currently spend an average of £337 on uniform for each child at secondary school, and £315 for kids at primary school, according to The Children's Society.

But parents could now save hundreds of pounds on the cost of their children's school uniforms. A new law will see schools told to keep branded items to a minimum, meaning parents can hunt out the bargains in the supermarkets.

The Education (Guidance about Costs of School Uniforms) Bill has just been given Royal Assent. The legislation is expected to come into force in two months time. It will apply to all relevant schools such as academies, maintained schools, non-maintained special schools and pupil referral units. Branded items must be kept to a minimum and schools will also need to avoid specifying expensive items of clothing.

As well as branded items being kept to a minimum, schools will have to show they have obtained the best value for money in their clothing contracts and avoid single supplier contracts.